

Tierra

Vol.172

<スペイン語版>

Contenido (内容)

- Sobre el subsidio de gastos médicos pediátricos (Shōni iryō-hi no jōsei)
- Sobre el embarazo y el parto (Ninshin・Shussan)
- Teléfono de consulta gratuita "Línea Directa Yorisoï" (Muryō sōdan denwa "Yorisoï hotto rain")
- Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

小児医療費の助成について
妊娠・出産について
無料相談電話「よりそいホットライン」
(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Sobre el subsidio de gastos médicos pediátricos (Shōni iryō-hi no jōsei)

小児医療費の助成について

El subsidio de gastos médicos pediátricos es para los niños registrados como residentes en la ciudad y que están inscritos en el Seguro de salud. Cuando acuden a una institución médica debido a una enfermedad o lesión, se les subsidiará la parte de los gastos médicos que le corresponde pagar por el tratamiento médico usando el seguro. Para recibir el subsidio de gastos médicos pediátricos se requiere tener el Certificado de subsidio de gastos médicos pediátricos (Shōni iryō-shō).

❖ Niños elegibles para el subsidio (En el caso de la ciudad de Yamato. Difiere según cada municipio).

Desde los 0 años hasta la graduación de la escuela secundaria.

❖ Requisitos para recibir el subsidio

Niños que cumplan con todos los siguientes 5 requisitos. (Para niños de 1 año o más, hay un límite de ingresos de los padres o tutores).

- ① Vive en la ciudad de Yamato y está registrado como residente.
- ② Está inscrito en el Seguro de salud.
- ③ Los ingresos de los padres o tutores son evidentes (existen los documentos que prueban los ingresos).
- ④ No recibe otros subsidios públicos de gastos médicos [Asistencia pública para subsistencia (Seikatsu hogo), Sistema de subsidio de gastos médicos para familias monoparentales, etc. (Hitori oya katei-tō iryō-hi jōsei seido), Sistema de subsidio de gastos médicos para discapacitados graves (Jūdo shōgai-sha iryō-hi jōsei seido), etc.
- ⑤ No recibe atención médica por medidas basadas en la Ley de Bienestar Infantil (Jidō fukushi-hō).

❖ Modo de solicitud

Rellene el Formulario de solicitud, adjunte los siguientes documentos requeridos y preséntelo directamente en la Sección de asuntos generales de los niños (Kodomo sōmu-ka) o envíelo por correo.

- ① Copia de la Tarjeta del seguro de salud (Kenkō hoken-shō) del niño.
- ② Copia de un documento de identidad de los padres o tutores.*
- ③ Si el hijo es de nacionalidad extranjera, copia de la Tarjeta de residencia (Zairyū kado) del hijo, etc.
- ④ Si los padres o tutores viven fuera de la ciudad, una copia de algún documento que muestre su Número personal (My number).

* Documento de identidad como la Tarjeta de residencia, Licencia de conducir, etc. Si los padres o tutores vivían en el extranjero en la fecha de referencia, se requieren otros documentos.

❖ Abolición del límite de ingresos

Hasta ahora, había un límite de ingresos de los padres o tutores de niños mayores de 1 año, pero se abolirá a partir del 1 de abril de 2023. En enero la municipalidad envió el Formulario de solicitud a los padres o tutores de niños que han sido confirmados como elegibles a partir de abril. Adjunte los documentos requeridos al Formulario de solicitud y envíelo por correo a la Sección de asuntos generales de los niños. Si presenta la solicitud sin que falte algún documento hasta fines de febrero, le enviaremos el Certificado de subsidio de gastos médicos pediátricos (Shōni iryō-shō) antes de fines de marzo.

❖ Informes

〒242-8601 Yamato-shi Tsuruma 1-31-7 Centro de Salud y Bienestar 2º. piso (Hoken fukushi sentā 2-kai)
Municipalidad de Yamato Sección de asuntos generales de los niños Encargado de subsidios de atención médica (Yamato shiyakusho Kodomo sōmu-ka Teate iryō-gakari)
Tel. 046-260-5608

小児医療費の助成とは、市内に住民登録があり、健康保険に加入している子どもが、病気やけがなどで医療機関にかかった際に、保険診療で支払う医療費のうち自己負担分を助成するものです。小児医療費の助成を受けるためには、小児医療証が必要です。

❖助成対象(大和市の場合。助成対象は自治体ごとに異なります)
0歳～中学校卒業まで

❖助成対象の要件

次の5要件すべてを満たしている子。(1歳以上の子については、保護者の所得制限があります)

- ① 大和市に居住し、住民登録をしている。
- ② 健康保険に加入している。
- ③ 保護者の収入が明らかである。
- ④ 他の公費医療費助成を受けていない(生活保護、ひとり親家庭等医療費助成制度、重度障害者医療費助成制度等)。
- ⑤ 児童福祉法に基づく措置による医療を受けていない。

❖申請方法

申請書に必要事項を記入し、次の必要書類を添付して子ども総務課に直接申請、または郵送してください。

- ① 子どもの健康保険証のコピー
- ② 保護者の本人確認書類※のコピー
- ③ 子どもが外国籍の場合は、子どもの在留カードなどのコピー
- ④ 保護者が市外在住者の場合は、保護者のマイナンバーが分かるもののコピー

※本人確認書類とは、在留カードや運転免許証などです。

保護者が基準日現在、海外に居住していた場合などは他に必要な書類があります。

❖所得制限の廃止

これまで1歳以上の子の保護者に所得制限を設けていましたが、2023年4月1日受診分から廃止します。

4月以降、新たに対象となることが確認できた子どもの保護者には、1月に市から申請書をお送りしました。申請書に必要な書類を添付のうえ、子ども総務課へ郵送してください。2月末までに不足書類なく申請した場合、3月末までに小児医療証を送ります。

❖問い合わせ

〒242-8601
大和市鶴間1-31-7(保健福祉センター2階)
大和市役所 子ども総務課 手当医療係
電話 046-260-5608





Sobre el embarazo y el parto (Ninshin・Shussan)

妊娠・出産について



Si queda embarazada ...

- Si le diagnostican el embarazo, debe presentar una Notificación de embarazo (Ninshin no todokede)※1 en la ventanilla del "Centro de apoyo y consultas sobre la crianza de los hijos" (Kosodate nandemo sōdan・ōen sentā) ubicado en el 2º. piso del Centro de salud y bienestar de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Hoken fukushi sentā). Después de hacer la notificación, recibirá lo siguiente:

○ **Libreta de salud materno infantil (Boshi kenkō techō)※2...** Registra el progreso del embarazo y el parto, así como el estado de desarrollo del niño.

○ **Cupones de examen médico (Jushin-ken) que pueden recibir subsidio público, etc. ...** Cupones para chequeo de salud de embarazadas (Ninpu kenkō shinsa no hojo-ken) (para 14 veces), Cupón para chequeo dental de embarazadas (Ninpu shika kenkō shinsa jushin-ken) (para 1 vez), Cupones para chequeo de salud posparto (Sango kenkō shinsa no hojo-ken) (para 2 veces).

Las mujeres con embarazos múltiples, como mellizos y trillizos, recibirán 3 cupones adicionales para chequeo de salud de embarazadas.

※1 Al notificar su embarazo, necesitará su Número personal (My number) y un documento de identidad.

※2 También hay versiones en idiomas extranjeros de la Libreta de salud materno infantil (10 idiomas: Español, portugués, tagalo, chino, tailandés, inglés, coreano, indonesio, vietnamita y nepalí).

✿ Informes

〒242-8601 Yamato-shi Tsuruma 1-31-7 Centro de Salud y Bienestar 2º. piso (Hoken fukushi sentā 2-kai)

Centro de apoyo y consultas sobre la crianza de los hijos de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Kosodate nandemo sōdan・ōen sentā) Tel. 046-260-5675

Después de dar a luz ...

1 Presentar el Registro / Notificación de nacimiento (Shushō todoke) en la municipalidad.

- Notificar a la municipalidad de Yamato dentro de los 14 días desde el día que nació el niño. Los documentos requeridos son tres: Registro / Notificación de nacimiento (Shushō todoke), Certificado de nacimiento (Shusseishōmeisho) (※) y la Libreta de salud materno infantil (Boshi kenkō techō).

※El "Certificado de nacimiento" está impreso en la mitad derecha del Registro / Notificación de nacimiento). Sírvase traer el documento certificado por el hospital, etc. donde dio a luz.

- El padre o la madre debe hacer la notificación, pero si ninguno de los dos puede, una persona que viva en el mismo hogar o el médico que atendió el parto puede hacerla.

✿ Informes

〒242-8601 Yamato-shi Shimotsuruma 1-1-1

Municipalidad de Yamato Sección de los ciudadanos (Yamato shiyakusho Shimin-ka) Tel. 046-260-5111

2 Solicitar un estado de residencia en la Agencia de Servicios de Inmigración (Oficina de Inmigración) (Shutsunyūkoku zairyū Kanrichō).

- Para obtener un estatus de residencia para el niño recién nacido, es necesario presentar una solicitud en la Agencia de Servicios de Inmigración (Oficina de Inmigración) (Shutsunyūkoku zairyū Kanrichō), dentro de los 30 días posteriores al nacimiento. Para más detalles, comuníquese con el Centro de Información general para residentes extranjeros (Gaikokujin zairyū sōgō infomēshon sentā).

✿ Informes

Centro de Información general para residentes extranjeros (Gaikokujin zairyū sōgō infomēshon sentā)

Tel. 0570-013-904 (Atención en 17 idiomas: Japonés, inglés, chino, coreano, español, portugués, vietnamita, tagalo, nepalí, indonesio, tailandés, camboyano, birmano, mongol, francés, cingalés, urdu).

3 Notificar a su país de origen.

- El nacimiento del niño se notifica al país del padre o de la madre. Para más detalles, comuníquese con su embajada o consulado en Japón para obtener más detalles, ya que los procedimientos difieren.

Asignación única por parto y crianza (Shussan ikuji ichiji-kin)

Cuando una mujer inscrita en el Seguro de salud dé a luz, se le otorgará una Asignación única por parto y crianza. (El monto puede variar según la Asociación de seguros de salud en la que esté inscrita). Incluso en caso de muerte fetal (Shizan) o aborto espontáneo (Ryūzan) también recibirá la asignación si el embarazo tiene 12 semanas o más.

妊娠したら...

- 妊娠の診断を受けたら、大和市保健福祉センターの2階にある「子育て何でも相談・応援センター」の窓口で妊娠の届出※1をします。届出をすると、次のものが交付されます。

○ **母子健康手帳※2** ... 妊娠・出産の経過、子どもの発育状況を記録するものです。

○ **公費の補助が受けられる受診券など** ... 妊婦健康診査の補助券(14回分)、妊婦歯科健康診査受診券(1回分)、産後健康診査の補助券(2回分)。また、双子や三つ子など多胎妊婦の方は妊婦健康診査の補助券を3回分追加で交付します。

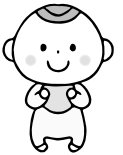
※1 妊娠の届出をするときは、マイナンバーと本人確認書類が必要です。

※2 外国語版の母子健康手帳もあります。(10言語: スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、中国語、タイ語、英語、韓国語、インドネシア語、ベトナム語、ネパール語)

✿問い合わせ

〒242-8601 大和市鶴間1-31-7(保健福祉センター2階)

大和市 子育て何でも相談・応援センター 電話: 046-260-5675



出産したら...

1 市役所に出生届を提出します。

- 子どもが生まれた日から14日以内に大和市役所に届け出ます。必要な書類は出生届、出生証明書(※)、母子健康手帳の3点です。

※出生届の右半分に「出生証明書」が印刷されています。出産した病院等で証明

してもらったものをお持ちください。

- 届出人は、父、または母ですが、父または母が届出できないときは、同居人や出産に立ち会った医師等が届出人となります。

✿問い合わせ

〒242-8601 大和市下鶴間1-1-1

大和市役所 市民課 電話: 046-260-5111



2 出入国在留管理庁(入管)に在留資格の申請をします。

- 生まれた子どもの在留資格を取得するには、出生后30日以内に出入国在留管理庁(入管)へ申請する必要があります。詳しくは、外国人在留総合インフォメ

ーションセンターにお問い合わせください。

✿問い合わせ

外国人在留総合インフォメーションセンター

電話: 0570-013-904 (17言語対応: 日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、カンボジア語、ミャンマー語、モンゴル語、フランス語、シンハラ語、ウルドゥ語)

3 本国に届け出をします。

- 父または母の国籍国に子どもの出生を届け出ます。国によって手続きが異なりますので、詳しくは駐日大使館・領事館にお問い合わせください。

出産育児一時金

健康保険に加入している方が出産したときは、出産育児一時金が支給されます。(金額は加入の健康保険組合によって異なる場合があります。)死産・流産でも妊娠12週以上であれば支給されます。

☆ Sistema de pago directo (Chokusetsu shiharai seido)

Es un sistema por el cual las instituciones médicas, etc., solicitan y reciben, en nombre de las mujeres embarazadas, la Asignación única por parto y crianza. Como la Asignación única por parto y crianza se paga directamente a las instituciones médicas, no es necesario pagar el monto total de los gastos del parto en la ventanilla al salir del hospital.

☆ Sistema de recibo por poder (Uketori dairi seido)

Es un sistema por el cual la institución médica, etc. recibe directamente la Asignación única por parto y crianza, al momento de hacer la solicitud a la Asociación de seguros de salud, etc. a la que está afiliada la mujer embarazada.

☆ Informes

(Personas inscritas en el Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Yamato)

〒242-8601 Yamato-shi Shimotsuruma 1-1-1

Municipalidad de Yamato Sección de Seguros y Pensiones (Yamato shiyakusho Hoken Nenkin-ka) Tel.046-260-5115

(Personas afiliadas a otros seguros sociales)

Sírvase ponerse en contacto con la Asociación de seguros de salud en la que está afiliado.

Subsidio por hijo (Jidō teate)

- Este subsidio se otorga a los padres o madres que están criando hijos que tienen registro de residencia en Japón hasta que se gradúan de la escuela secundaria.
- El monto del subsidio varía según los ingresos de la persona que cría al niño (Padre o madre) y la edad del niño. (Hay un límite de ingresos).
- Como regla general, los pagos se realizan 3 veces al año (Junio, octubre y febrero). Los padres recibirán el monto total de los 4 meses anteriores.
- Las solicitudes se aceptan en cualquier momento, pero los documentos de la solicitud pueden diferir según las circunstancias individuales, así que sírvase consultar en la ventanilla, etc.

Edad del niño	子どもの年齢	Subsidio por hijo	子ども手当
Menor de 3 años	さいみまん 3歳未満	15,000 yenes	15,000円
3 a 12 años (Hasta la graduación de la escuela primaria)	さい 3～12歳まで(小学校卒業まで)	10,000 yenes (A partir del 3er. hijo 15,000 yenes)	10,000円(第3子以降は15,000円)
12 a 15 años (Hasta la graduación de la escuela secundaria)	さい 12～15歳まで(中学校卒業まで)	10,000 yenes	10,000円

☆ Informes

〒242-8601 Yamato-shi Tsuruma 1-31-7 Centro de Salud y Bienestar 20º. piso (Hoken fukushi sentā 2-ka)

Municipalidad de Yamato Sección de asuntos generales de los niños Encargado de subsidios de atención médica (Yamato shiyakusho Kodomo sōmu-ka Teate iryō-gakari) Tel. 046-260-5608

☆ 直接支払制度

出産育児一時金の請求と受取りを、妊婦などに代わって医療機関などが行う制度です。医療機関などへ直接支給されるため、退院時に窓口で出産費用を全額支払う必要がなくなります。

☆ 受取代理制度

妊婦などが加入する健康保険組合などに出産育児一時金の請求を行う際に、出産する医療機関などにその受取りを任せることにより、医療機関などへ直接出産育児一時金が支給される制度です。

☆ 問い合わせ

(大和市民健康保険に加入の方)

〒242-8601 大和市下鶴間1-1-1 大和市役所 保険年金課 電話：046-260-5115

(その他社会保険に加入の方)

ご自身が加入している健康保険組合にお問い合わせください。



児童手当

- 日本に住み登録のある中学校卒業までのお子さんを養育している父または母に対して支給されます。
- 養育している方(父または母)の所得や児童の年齢に応じて支給金額が異なります。(所得制限あり)
- 原則として支給は年3回(6月、10月、2月)前4か月分をまとめて支給します。
- 申請はいつでも受け付けますが、個々の事情により申請書類が異なる場合がありますので窓口等でご相談ください。

☆ 問い合わせ

〒242-8601 大和市鶴間1-31-7(保健福祉センター2階)

大和市役所 こども総務課 手当医療係 電話：046-260-5608

Teléfono de consulta gratuita "Línea Directa Yoriso" (Muryō sōdan denwa "Yoriso hotto rain")

¿Le preocupa su estado de residencia, visa y nacionalidad, costumbres y religión, identidad, su nombre, familia, vida en Japón, trabajo y dinero, discriminación y violencia doméstica? La "Línea Directa Yoriso" encontrará una manera de juntos poder ayudarle a resolver sus problemas.

◆ Disponible en 10 idiomas: para aquellos que tienen dificultades para comunicarse en japonés.

Si tiene dificultad para hablar japonés, puede consultar en su idioma nativo. El idioma varía según el día y la hora, pero se admiten consultas en 10 idiomas: inglés, chino, coreano (Hangueo・Chosŏnmal), tagalo, portugués, español, tailandés, vietnamita, nepalí e indonesio.

◆ Teléfono de llamada gratuita

Tel. 0120-279-338 Cuando escuche la guía, presione 2.

◆ Consultas por SNS (SNS sōdan)

También puede consultar por Facebook Messenger.
https://www.facebook.com/yoriso2foreign



無料相談電話「よりそいホットライン」

在留資格、ビザや国籍、生活文化や宗教、アイデンティティや自分の名前のこと、家族のこと、日本での生活、仕事やお金、差別や家庭内暴力などのことで悩んでいませんか?「よりそいホットライン」は、相談者のどんな悩みにも寄り添って解決する方法を探してくれます。

◆ 10言語で対応 ～日本語でのコミュニケーションが難しい方のために

日本語で話すことが難しい方は、母国語で相談できます。曜日、時間帯により言語がかわりますが、英語、中国語、韓国語・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語の10言語で対応しています。

◆ 通話料無料電話

電話 0120-279-338 ガイダンスが流れたら2を押してください。

◆ SNS相談

FacebookのMessengerでも相談できます。

https://www.facebook.com/yoriso2foreign



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Dirección: Yamato-shi Fukami-nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
Kyoten Betelguisu Edificio norte 1er. piso

TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052

Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a 17:00
Martes y jueves de 8:30 a 20:15

E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052

開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 午前8時30分 - 午後5時

火曜、木曜 午前8時30分 - 午後8時15分

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



Registro de voluntarios de la Asociación Internacional

国際化協会のボランティア登録

La Asociación Internacional tiene 5 sistemas de registro de voluntarios. Aceptamos registros en cualquier momento, así que, si está interesado, sírvase ponerse en contacto con nosotros.

1. Voluntarios de actividades

Voluntarios que ayudan en eventos y seminarios realizados por la Asociación Internacional.

2. Voluntarios de apoyo al aprendizaje / Idioma japonés

Voluntarios que enseñan japonés y otras materias a niños extranjeros que asisten a escuelas primarias y secundarias de la ciudad. Se lleva a cabo en las escuelas primarias y secundarias de la ciudad y en el Salón de intercambio internacional (Kokusai kōryū saron).

3. Voluntarios de idioma japonés

Son voluntarios que enseñan japonés a los ciudadanos extranjeros adultos.

4. Intérpretes / Traductores voluntarios

Son voluntarios que traducen documentos de orientación y certificados oficiales hechos por la ciudad y las escuelas y que sirven de intérpretes en el Hospital municipal y en las escuelas. Pedimos que se registren aquellos que pueden hablar japonés y alguna lengua extranjera.

5. Voluntarios para seminarios interculturales

Son voluntarios que dan a conocer su país de origen, la comida casera, el idioma, etc., principalmente en establecimientos de la ciudad empezando por las escuelas primarias y secundarias.

国際化協会には5つのボランティア登録制度があります。登録はいつでも受け付けておりますので、興味のある方はお問い合わせください。

1. 事業ボランティア

国際化協会が行うイベントやセミナーなどをお手伝いいただくボランティアです。

2. 日本語・学習支援ボランティア

市内の小中学校に通う外国人の子どもの日本語や教科の学習を教えるボランティアです。市内の小中学校や国際交流サロンで行います。

3. 日本語ボランティア

大人の外国人市民に日本語を教えるボランティアです。

4. 通訳・翻訳ボランティア

市や学校がつくる案内の文書や公的な証明書の通訳、市立病院や学校などでの通訳をするボランティアです。日本語と外国語ができる方に登録をお願いしています。

5. クロスカルチャーセミナーボランティア

主に小中学校を始めとした市内の施設で母国のことや家庭料理、言葉などを紹介するボランティアです。

Convocatoria para el Concurso de oratoria en japonés ¡Nihongo de hanasō!

Estamos buscando participantes para el "18º Concurso de oratoria en japonés ¡Nihongo de hanasō!". Los concursantes recibirán certificados y recuerdos.

Fecha y hora: Domingo 9 de julio de 2023 de 13:30 a 16:00 (Previsto)

Lugar: Yamato-shi Sakuragaoka gakushū sentā 301
(Centro de aprendizaje de Sakuragaoka 301 de la ciudad de Yamato)

Contenido: Presentación de discursos en japonés por ciudadanos extranjeros o que tienen raíces extranjeras.

Tema: Libre ※Sin embargo, no se permiten discursos sobre política ni religión. (Ejemplos: ① Lo que pienso sobre vivir en Japón. ② Presentación de mi país de origen, etc.)

Evaluación: La evaluación se basará en 2 puntos: Expresividad y contenido del discurso.

Requisitos: Estudiantes de secundaria o mayores. Se dará prioridad a quienes vivan, trabajen o realicen alguna actividad en la ciudad.

Nº. de participantes: Aproximadamente 12 personas (En principio, hasta 3 personas de la misma empresa, escuela u agrupación).

Solicitudes: Se recibirán por orden de llegada a partir del lunes 24 de abril. Sírvase solicitar primero por teléfono. Para más detalles, rellene el Formulario de solicitud y envíelo a la Asociación Internacional.

「にほんごで話そう！」日本語スピーチ大会 発表者募集

「第18回にほんごで話そう！日本語スピーチ大会」に出場するスピーチ発表者を募集しています。出場者には、賞状や記念品等を贈呈します。

日時: 2023年7月9日(日) 午後1時30分～4時(予定)

場所: 大和市桜ヶ丘学習センター301

内容: 外国籍または外国につながる市民による日本語スピーチの発表

テーマ: 自由 ※ただし、政治、宗教についてのスピーチはできません

(例: ①日本で暮らして思うこと ②母国の紹介など)

審査: 表現力とスピーチ内容の2点に基づき審査します。

資格: 中学生以上。市内在住、在勤、在活動の方を優先します。

募集: 12名程度(同一の会社、学校、団体からの申し込みは原則3名まで)

申込み: 4月24日(月)から先着順に受付けます。

まずはお電話でお申し込みください。

詳細は、申し込み用紙に必要事項を記入

して、国際化協会へご提出ください。

